

Gangj Vahgun Vujsenh Cab Vahcuengh

武宣官话借壮现象初探

□ 甘说文

【摘要】汉语作为强势语言,对弱势语言壮语影响很大。但并不是壮语对汉语就没有影响。在广西壮族地区,作为弱势语言的壮语对当地汉语也有一定的影响,导致了当地汉语方言存在借壮夹壮现象。本文拟以武宣官话为例,针对武宣官话普遍的借壮现象,摘取一些日常实例,从语音和语法方面,进行初步探究。

【关键词】武宣官话 借壮

武宣县以壮族为土著居民,官话进入武宣的历史不久,这是武宣官话存在借壮现象的历史根源。武宣县域内至今以壮族为绝大多数人口,壮汉杂居,这是武宣官话借壮现象的生存土壤。

语言接触的理论告诉我们,世界上孤立生存的族群是十分罕见的,族群之间的相互交往必然要通过语言进行沟通,于是就会发生语言接触。一般地,语言之间的相互影响都是由于语言的长期接触而产生的。壮语对武宣官话的影响也是由于长期接触的结果。作为武宣土著民族的壮族,与生活在武宣的汉民族相互往来,壮语与汉语西南官话长期接触,彼此相互影响。借壮现象正是两种语言相互让步融通而形成的。

在武宣日常官话中,夹壮借壮现象非常普遍。本文拟针对武宣官话借壮的普遍现象,摘取一些日常实例,从语音和语法方面,将之与汉语普通话、武宣壮话相比较,进行初步探究。

一、借壮现象的普遍性

武宣官话的借壮现象遍及各种词类。下面从各词类摘取一些例子加以说明。(在所例举的武宣官话词语后面的括号里标注普通话,后附壮文,加以比较。武宣官话词语中不能用汉字准确标注的音用“□”代替,并以加注国际音标的方式来标注其实际读音。适用于全文)

(一)名词

1. 表示人的称谓的名词:公佬(老大爷)goenglaux、奶佬(老太婆)buzlaux/naihlaux、公太(太爷爷、太姥爷)goengdaih/goenglaux/dalaux、婆太(大奶奶、太姥姥)buzdaihlaux/daiqlaux等。本来应该说成“老爷爷”、“老奶奶”“太爷爷”、“太姥爷”、“太奶奶”、“太姥姥”,但,因为受到壮语定语后置的影响,武宣官话却说成了“公佬”、“奶佬”、“公太”、“婆太”,而且读音跟壮语相似。

2. 表示动植物和具体事物的名词。(1)语序跟壮语一样(定语后置)。如:鸭公(公鸭)bitboux、鸡公(公鸡)gaeqboux/gaeqseng、鸡母(母鸡)gaeqmeh、鸡项(项鸡)gaeqhangh、鱼仔(小鱼)等。(2)壮汉音合称的。如:□[man31]薯(红薯)maenzsawz、□[tsuŋ31]树(松树)gocoengz(goge)、□[xuŋ24]菜(蔬菜)mbaekmbung等。(3)纯借拟壮语音的。□□[kum31si31](蟾蜍)goepsou、土狗(蟋蟀)daekgaenj、拐、蚂拐(青蛙、小青蛙)duzgvej/gvej等。

3. 抽象名词。(1)□[nəm55]法(想法)naemjfap。(2)□[lək55]□[kək55](阻隔、波折、困顿)laeggaej。

4. 地点、住所、方位名词。如:□[muk55](片,指地方)muek、芒[ma:ŋ24](片、带)mbiengi/rangh、□[ko31]□[lok55/luk55](角落)gozluieg/gakluieg等。

5.“妈”、“仔”的特殊用法。壮语meh是“母亲”、“妈妈”的意思,也是“雌性”的意思,同时,还有“大”的含义。如:daxmeh(妈妈、母亲);dumeh(母的动物);gomeh(母株);biekmeh(大芋头)、fwngzmeh(大拇指)、dimmeh(大拇指)。受壮语词义影响,武宣官话中也出现了用“妈”来表示“年龄大的”这种现象,出现了诸如“舅妈”(母兄之妻)和“舅娘”(母弟之妻)、“姨妈”(母之姐)和“姨”(母之妹)、“姑妈”(父之姐)和“姑姑”(父之妹),这样区别大小的称谓。而这些称谓在汉语普通话里是完全没有区分大小的意义的,即,“舅妈”和“舅娘”都指母亲兄弟之妻,母亲的姐妹都叫“姨妈”、“姨”或“姨娘”,(父之姐妹)都叫“姑姑”或“姑母”。

壮语的lwg(仔)是“儿子”“子辈”的意思,同时也“个子小”“年龄小”的意思。壮语中lwg是“儿子”“子辈”意思的,如,mehlwg(母子)、gaeqlwg(仔鸡)、lwgfwnwg(手指)、bieklwg(次生芋头)等。武宣官话里也相应出现了“娘仔”、“鸡仔”、“手仔”、“芋头仔”这样的说法,这不足为奇。壮语lwg还有“小”(包括“个子小”“年龄小”)意思,如,dinlwg(小脚趾)、rienglwg(小鱼篓)、geilwg(小撮箕)。武宣官话里也出现了汉语普通话里所没有的“脚仔仔”、“鱼篓子”、“撮箕子”这样的说法;更特别的是也出现了“叔仔”(小叔子)、“舅仔”(小舅子)“娘[niəŋ33]仔(小姨子)”“姑仔”(小姑子)的表示人的称谓的词语。

武宣官话中存在的以上“妈”、“仔”的这些

特殊用法,是现代汉语普通话里所没有的,和壮语meh、lwg的词义和用法却是一一对应的,说明了是对壮语meh、lwg这两个词的吸收和利用,才形成了武宣官话这一独特现象。

(二)代词。艮[kən24](这样)nyaenx、艮[kən24]子(这样子)nyaenxneix、嫩[nən55]子(怎样、怎么、哪样)nyaenxlawz

(三)动词。

1. 及物动词:(1)窝[o33](拉、撒、下)ok.如:①窝[o33]窝(拉屎)okbexhaex;②窝[o33]尿(撒尿);③窝[o33]蛋(下蛋)okgyaeq。(2)濑[laɪ55](急、流)raix/roenx/rwi如:①濑[laɪ55]尿(尿裤子)raix nyouh;②汗瀨[laɪ55](冒汗)hanh roenx;③口水瀨[laɪ55](垂涎)myaiz rwi。(3)煲(pau33)汤bou dang。(4)□[pət55]摘、剥、掐)mbaet/byaet.如:①□[pət55]菜 mbaet byaek.②从蔸上□[pət55]玉米下来。(从植株上掰下玉米棒)。Daj gwnz go mbaet haeuyangz roengzdaej.③从玉米棒上□[pət55]玉米下来。(从玉米棒上剥下玉米粒)。Daj gwnz aen byaet haeuyangz roengzdaej.⑤□[nən55](扼、压、摁、挤)nyaenj.如:①等下我就□[nən55]死你去。(过一会儿我就扼死你)。Caj seiz gou couh nyaenj mwngz dai bae.②你到了就□[nən55]门铃。(你到了就摁门铃)。Mwngz daeujdaenz couh nyaenj lingz dou.③你□[nən55]点牙膏出来。(你挤点牙膏出来)。Mwngz nyaenj di ngazgau okdaej.⑥更[kəŋ33](关)gyaeng.①他偷东西挨更[kəŋ33]咯。(他偷东西挨关了)。②笼里更[kəŋ33]倒鸡和鸭。(笼里关着鸡和鸭)。(7)□[ŋək55](讹)nyaek.①等下我就□[ŋək55]死你去。(过一会儿我就扼死你)。Caj seiz gou couh nyaenj mwngz dai bae.②你到了就□[ŋək55]门铃。(你到了就摁门铃)。Mwngz daeujdaenz couh nyaenj lingz dou.③你□[ŋək55]点牙膏出来。(你挤点牙膏出来)。Mwngz nyaenj di ngazgau okdaej.⑥更[kəŋ33](关)gyaeng.①他偷东西挨更[kəŋ33]咯。(他偷东西挨关了)。②笼里更[kəŋ33]倒鸡和鸭。(笼里关着鸡和鸭)。(7)□[ŋək55](讹)nyaek.①等下我就□[ŋək55]死你去。(过一会儿我就扼死你)。Caj seiz gou couh nyaenj mwngz dai bae.②你到了就□[ŋək55]门铃。(你到了就摁门铃)。Mwngz daeujdaenz couh nyaenj lingz dou.③你□[ŋək55]点牙膏出来。(你挤点牙膏出来)。Mwngz nyaenj di ngazgau okdaej.⑥更[kəŋ33](关)gyaeng.①他偷东西挨更[kəŋ33]咯。(他偷东西挨关了)。②笼里更[kəŋ33]倒鸡和鸭。(笼里关着鸡和鸭)。(7)□[ŋək55](讹)nyaek.①等下我就□[ŋək55]死你去。(过一会儿我就扼死你)。Caj seiz gou couh nyaenj mwngz dai bae.②你到了就□[ŋək55]门铃。(你到了就摁门铃)。Mwngz daeujdaenz couh nyaenj lingz dou.③你□[ŋək55]点牙膏出来。(你挤点牙膏出来)。Mwngz nyaenj di ngazgau okdaej.⑥更[kəŋ33](关)gyaeng.①他偷东西挨更[kəŋ33]咯。(他偷东西挨关了)。②笼里更[kəŋ33]倒鸡和鸭。(笼里关着鸡和鸭)。(7)□[ŋək55](讹)nyaek.①等下我就□[ŋək55]死你去。(过一会儿我就扼死你)。Caj seiz gou couh nyaenj mwngz dai bae.②你到了就□[ŋək55]门铃。(你到了就摁门铃)。Mwngz daeujdaenz couh nyaenj lingz dou.③你□[ŋək55]点牙膏出来。(你挤点牙膏出来)。Mwngz nyaenj di ngazgau okdaej.⑥更[kəŋ33](关)gyaeng.①他偷东西挨更[kəŋ33]咯。(他偷东西挨关了)。②笼里更[kəŋ33]倒鸡和鸭。(笼里关着鸡和鸭)。(7)□[ŋək55](讹)nyaek.①等下我就□[ŋək55]死你去。(过一会儿我就扼死你)。Caj seiz gou couh nyaenj mwngz dai bae.②你到了就□[ŋək55]门铃。(你到了就摁门铃)。Mwngz daeujdaenz couh nyaenj lingz dou.③你□[ŋək55]点牙膏出来。(你挤点牙膏出来)。Mwngz nyaenj di ngazgau okdaej.⑥更[kəŋ33](关)gyaeng.①他偷东西挨更[kəŋ33]咯。(他偷东西挨关了)。②笼里更[kəŋ33]倒鸡和鸭。(笼里关着鸡和鸭)。(7)□[ŋək55](讹)nyaek.①等下我就□[ŋək55]死你去。(过一会儿我就扼死你)。Caj seiz gou couh nyaenj mwngz dai bae.②你到了就□[ŋək55]门铃。(你到了就摁门铃)。Mwngz daeujdaenz couh nyaenj lingz dou.③你□[ŋək55]点牙膏出来。(你挤点牙膏出来)。Mwngz nyaenj di ngazgau okdaej.⑥更[kəŋ33](关)gyaeng.①他偷东西挨更[kəŋ33]咯。(他偷东西挨关了)。②笼里更[kəŋ33]倒鸡和鸭。(笼里关着鸡和鸭)。(7)□[ŋək55](讹)nyaek.①等下我就□[ŋək55]死你去。(过一会儿我就扼死你)。Caj seiz gou couh nyaenj mwngz dai bae.②你到了就□[ŋək55]门铃。(你到了就摁门铃)。Mwngz daeujdaenz couh nyaenj lingz dou.③你□[ŋək55]点牙膏出来。(你挤点牙膏出来)。Mwngz nyaenj di ngazgau okdaej.⑥更[kəŋ33](关)gyaeng.①他偷东西挨更[kəŋ33]咯。(他偷东西挨关了)。②笼里更[kəŋ33]倒鸡和鸭。(笼里关着鸡和鸭)。(7)□[ŋək55](讹)nyaek.①等下我就□[ŋək55]死你去。(过一会儿我就扼死你)。Caj seiz gou couh nyaenj mwngz dai bae.②你到了就□[ŋək55]门铃。(你到了就摁门铃)。Mwngz daeujdaenz couh nyaenj lingz dou.③你□[ŋək55]点牙膏出来。(你挤点牙膏出来)。Mwngz nyaenj di ngazgau okdaej.⑥更[kəŋ33](关)gyaeng.①他偷东西挨更[kəŋ33]咯。(他偷东西挨关了)。②笼里更[kəŋ33]倒鸡和鸭。(笼里关着鸡和鸭)。(7)□[ŋək55](讹)nyaek.①等下我就□[ŋək55]死你去。(过一会儿我就扼死你)。Caj seiz gou couh nyaenj mwngz dai bae.②你到了就□[ŋək55]门铃。(你到了就摁门铃)。Mwngz daeujdaenz couh nyaenj lingz dou.③你□[ŋək55]点牙膏出来。(你挤点牙膏出来)。Mwngz nyaenj di ngazgau okdaej.⑥更[kəŋ33](关)gyaeng.①他偷东西挨更[kəŋ33]咯。(他偷东西挨关了)。②笼里更[kəŋ33]倒鸡和鸭。(笼里关着鸡和鸭)。(7)□[ŋək55](讹)nyaek.①等下我就□[ŋək55]死你去。(过一会儿我就扼死你)。Caj seiz gou couh nyaenj mwngz dai bae.②你到了就□[ŋək55]门铃。(你到了就摁门铃)。Mwngz daeujdaenz couh nyaenj lingz dou.③你□[ŋək55]点牙膏出来。(你挤点牙膏出来)。Mwngz nyaenj di ngazgau okdaej.⑥更[kəŋ33](关)gyaeng.①他偷东西挨更[kəŋ33]咯。(他偷东西挨关了)。②笼里更[kəŋ33]倒鸡和鸭。(笼里关着鸡和鸭)。(7)□[ŋək55](讹)nyaek.①等下我就□[ŋək55]死你去。(过一会儿我就扼死你)。Caj seiz gou couh nyaenj mwngz dai bae.②你到了就□[ŋək55]门铃。(你到了就摁门铃)。Mwngz daeujdaenz couh nyaenj lingz dou.③你□[ŋək55]点牙膏出来。(你挤点牙膏出来)。Mwngz nyaenj di ngazgau okdaej.⑥更[kəŋ33](关)gyaeng.①他偷东西挨更[kəŋ33]咯。(他偷东西挨关了)。②笼里更[kəŋ33]倒鸡和鸭。(笼里关着鸡和鸭)。(7)□[ŋək55](讹)nyaek.①等下我就□[ŋək55]死你去。(过一会儿我就扼死你)。Caj seiz gou couh nyaenj mwngz dai bae.②你到了就□[ŋək55]门铃。(你到了就摁门铃)。Mwngz daeujdaenz couh nyaenj lingz dou.③你□[ŋək55]点牙膏出来。(你挤点牙膏出来)。Mwngz nyaenj di ngazgau okdaej.⑥更[kəŋ33](关)gyaeng.①他偷东西挨更[kəŋ33]咯。(他偷东西挨关了)。②笼里更[kəŋ33]倒鸡和鸭。(笼里关着鸡和鸭)。(7)□[ŋək55](讹)nyaek.①等下我就□[ŋək55]死你去。(过一会儿我就扼死你)。Caj seiz gou couh nyaenj mwngz dai bae.②你到了就□[ŋək55]门铃。(你到了就摁门铃)。Mwngz daeujdaenz couh nyaenj lingz dou.③你□[ŋək55]点牙膏出来。(你挤点牙膏出来)。Mwngz nyaenj di ngazgau okdaej.⑥更[kəŋ33](关)gyaeng.①他偷东西挨更[kəŋ33]咯。(他偷东西挨关了)。②笼里更[kəŋ33]倒鸡和鸭。(笼里关着鸡和鸭)。(7)□[ŋək55](讹)nyaek.①等下我就□[ŋək55]死你去。(过一会儿我就扼死你)。Caj seiz gou couh nyaenj mwngz dai bae.②你到了就□[ŋək55]门铃。(你到了就摁门铃)。Mwngz daeujdaenz couh nyaenj lingz dou.③你□[ŋək55]点牙膏出来。(你挤点牙膏出来)。Mwngz nyaenj di ngazgau okdaej.⑥更[kəŋ33](关)gyaeng.①他偷东西挨更[kəŋ33]咯。(他偷东西挨关了)。②笼里更[kəŋ33]倒鸡和鸭。(笼里关着鸡和鸭)。(7)□[ŋək55](讹)nyaek.①等下我就□[ŋək55]死你去。(过一会儿我就扼死你)。Caj seiz gou couh nyaenj mwngz dai bae.②你到了就□[ŋək55]门铃。(你到了就摁门铃)。Mwngz daeujdaenz couh nyaenj lingz dou.③你□[ŋək55]点牙膏出来。(你挤点牙膏出来)。Mwngz nyaenj di ngazgau okdaej.⑥更[kəŋ33](关)gyaeng.①他偷东西挨更[kəŋ33]咯。(他偷东西挨关了)。②笼里更[kəŋ33]倒鸡和鸭。(笼里关着鸡和鸭)。(7)□[ŋək55](讹)nyaek.①等下我就□[ŋək55]死你去。(过一会儿我就扼死你)。Caj seiz gou couh nyaenj mwngz dai bae.②你到了就□[ŋək55]门铃。(你到了就摁门铃)。Mwngz daeujdaenz couh nyaenj lingz dou.③你□[ŋək55]点牙膏出来。(你挤点牙膏出来)。Mwngz nyaenj di ngazgau okdaej.⑥更[kəŋ33](关)gyaeng.①他偷东西挨更[kəŋ33]咯。(他偷东西挨关了)。②笼里更[kəŋ33]倒鸡和鸭。(笼里关着鸡和鸭)。(7)□[ŋək55](讹)nyaek.①等下我就□[ŋək55]死你去。(过一会儿我就扼死你)。Caj seiz gou couh nyaenj mwngz dai bae.②你到了就□[ŋək55]门铃。(你到了就摁门铃)。Mwngz daeujdaenz couh nyaenj lingz dou.③你□[ŋək55]点牙膏出来。(你挤点牙膏出来)。Mwngz nyaenj di ngazgau okdaej.⑥更[kəŋ33](关)gyaeng.①他偷东西挨更[kəŋ33]咯。(他偷东西挨关了)。②笼里更[kəŋ33]倒鸡和鸭。(笼里关着鸡和鸭)。(7)□[ŋək55](讹)nyaek.①等下我就□[ŋək55]死你去。(过一会儿我就扼死你)。Caj seiz gou couh nyaenj mwngz dai bae.②你到了就□[ŋək55]门铃。(你到了就摁门铃)。Mwngz daeujdaenz couh nyaenj lingz dou.③你□[ŋək55]点牙膏出来。(你挤点牙膏出来)。Mwngz nyaenj di ngazgau okdaej.⑥更[kəŋ33](关)gyaeng.①他偷东西挨更[kəŋ33]咯。(他偷东西挨关了)。②笼里更[kəŋ33]倒鸡和鸭。(笼里关着鸡和鸭)。(7)□[ŋək55](讹)nyaek.①等下我就□[ŋək55]死你去。(过一会儿我就扼死你)。Caj seiz gou couh nyaenj mwngz dai bae.②你到了就□[ŋək55]门铃。(你到了就摁门铃)。Mwngz daeujdaenz couh nyaenj lingz dou.③你□[ŋək55]点牙膏出来。(你挤点牙膏出来)。Mwngz nyaenj di ngazgau okdaej.⑥更[kəŋ33](关)gyaeng.①他偷东西挨更[kəŋ33]咯。(他偷东西挨关了)。②笼里更[kəŋ33]倒鸡和鸭。(笼里关着鸡和鸭)。(7)□[ŋək55](讹)nyaek.①等下我就□[ŋək55]死你去。(过一会儿我就扼死你)。Caj seiz gou couh nyaenj mwngz dai bae.②你到了就□[ŋək55]门铃。(你到了就摁门铃)。Mwngz daeujdaenz couh nyaenj lingz dou.③你□[ŋək55]点牙膏出来。(你挤点牙膏出来)。Mwngz nyaenj di ngazgau okdaej.⑥更[kəŋ33](关)gyaeng.①他偷东西挨更[kəŋ33]咯。(他偷东西挨关了)。②笼里更[kəŋ33]倒鸡和鸭。(笼里关着鸡和鸭)。(7)□[ŋək55](讹)nyaek.①等下我就□[ŋək55]死你去。(过一会儿我就扼死你)。Caj seiz gou couh nyaenj mwngz dai bae.②你到了就□[ŋək55]门铃。(你到了就摁门铃)。Mwngz daeujdaenz couh nyaenj lingz dou.③你□[ŋək55]点牙膏出来。(你挤点牙膏出来)。Mwngz nyaenj di ngazgau okdaej.⑥更[kəŋ33](关)gyaeng.①他偷东西挨更[kəŋ33]咯。(他偷东西挨关了)。②笼里更[kəŋ33]倒鸡和鸭。(笼里关着鸡和鸭)。(7)□[ŋək55](讹)nyaek.①等下我就□[ŋək55]死你去。(过一会儿我就扼死你)。Caj seiz gou couh nyaenj mwngz dai bae.②你到了就□[ŋək55]门铃。(你到了就摁门铃)。Mwngz daeujdaenz couh nyaenj lingz dou.③你□[ŋək55]点牙膏出来。(你挤点牙膏出来)。Mwngz nyaenj di ngazgau okdaej.⑥更[kəŋ33](关)gyaeng.①他偷东西挨更[kəŋ33]咯。(他偷东西挨关了)。②笼里更[kəŋ33]倒鸡和鸭。(笼里关着鸡和鸭)。(7)□[ŋək55](讹)nyaek.①等下我就□[ŋək55]死你去。(过一会儿我就扼死你)。Caj seiz gou couh nyaenj mwngz dai bae.②你到了就□[ŋək55]门铃。(你到了就摁门铃)。Mwngz daeujdaenz couh nyaenj lingz dou.③你□[ŋək55]点牙膏出来。(你挤点牙膏出来)。Mwngz nyaenj di ngazgau okdaej.⑥更[kəŋ33](关)gyaeng.①他偷东西挨更[kəŋ33]咯。(他偷东西挨关了)。②笼里更[kəŋ33]倒鸡和鸭。(笼里关着鸡和鸭)。(7)□[ŋək55](讹)nyaek.①等下我就□[ŋək55]死你去。(过一会儿我就扼死你)。Caj seiz gou couh nyaenj mwngz dai bae.②你到了就□[ŋək55]门铃。(你到了就摁门铃)。Mwngz daeujdaenz couh nyaenj lingz dou.③你□[ŋək55]点牙膏出来。(你挤点牙膏出来)。Mwngz nyaenj di ngazgau okdaej.⑥更[kəŋ33](关)gyaeng.①他偷东西挨更[kəŋ33]咯。(他偷东西挨关了)。②笼里更[kəŋ33]倒鸡和鸭。(笼里关着鸡和鸭)。(7)□[ŋək55](讹)nyaek.①等下我就□[ŋək55]死你去。(过一会儿我就扼死你)。Caj seiz gou couh nyaenj mwngz dai bae.②你到了就□[ŋək55]门铃。(你到了就摁门铃)。Mwngz daeujdaenz couh nyaenj lingz dou.③你□[ŋək55]点牙膏出来。(你挤点牙膏出来)。Mwngz nyaenj di ngazgau okdaej.⑥更[kəŋ33](关)gyaeng.①他偷东西挨更[kəŋ33]咯。(他偷东西挨关了)。②笼里更[kəŋ33]倒鸡和鸭。(笼里关着鸡和鸭)。(7)□[ŋək55](讹)nyaek.①等下我就□[ŋək55]死你去。(过一会儿我就扼死你)。Caj seiz gou couh nyaenj mwngz dai bae.②你到了就□[ŋək55]门铃。(你到了就摁门铃)。Mwngz daeujdaenz couh nyaenj lingz dou.③你□[ŋək55]点牙膏出来。(你挤点牙膏出来)。Mwngz nyaenj di ngazgau okdaej.⑥更[kəŋ33](关)gyaeng.①他偷东西挨更[kəŋ33]咯。(他偷东西挨关了)。②笼里更[kəŋ33]倒鸡和鸭。(笼里关着鸡和鸭)。(7)□[ŋək55](讹)nyaek.①等下我就□[ŋək55]死你去。(过一会儿我就扼死你)。Caj seiz gou couh nyaenj mwngz dai bae.②你到了就□[ŋək5